

Criton 50a-c

### Prosopopée des Lois (I)

ΣΩΚΡΑΤΗΣ : Ἄλλ' ὧδε σκοπέει, εἰ μέλλουσιν ἡμῖν ἐνθένδε εἴτε ἀποδιδράσκειν, εἴθ' ὅπως δεῖ ὀνομάσαι τοῦτο, ἐλθόντες οἱ νόμοι καὶ τὸ κοινὸν τῆς πόλεως ἐπιστάντες ἔροιντο · « Εἰπέ μοι, ὦ Σώκρατες, τί ἐν νῶ ἔχεῖς ποιεῖν; (50b) ἄλλο τι ἢ τούτῳ τῷ ἔργῳ ᾧ ἐπιχειρεῖς διανοῆ τούς τε νόμους ἡμᾶς ἀπολέσαι καὶ σύμπασαν τὴν πόλιν τὸ σὸν μέρος; Ἡ δοκεῖ σοι οἷόν τε ἔτι ἐκείνην τὴν πόλιν εἶναι καὶ μὴ ἀνατετράφθαι, ἐν ἣ ἂν αἱ γενόμεναι δίκαι μὴδὲν ἰσχύωσιν ἀλλὰ ὑπὸ ἰδιωτῶν ἄκυροί τε γίνωνται καὶ διαφθείρωνται;»

Τί ἐροῦμεν, ὦ Κρίτων, πρὸς ταῦτα καὶ ἄλλα τοιαῦτα; Πολλὰ γὰρ ἂν τις ἔχοι, ἄλλως τε καὶ ῥήτωρ, εἰπεῖν ὑπὲρ τούτου τοῦ νόμου ἀπολλυμένου ὅς τὰς δίκας τὰς δικασθείσας προστάττει κυρίας εἶναι. ( 50c) Ἡ ἐροῦμεν πρὸς αὐτούς ὅτι · - « Ἡδίκηει γὰρ ἡμᾶς ἢ πόλις καὶ οὐκ ὀρθῶς τὴν δίκην ἔκρινεν; » ταῦτα ἢ τί ἐρούμεν;

ΚΡΙΤΩΝ : Ταῦτα νῆ Δία, ὦ Σώκρατες.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ : Τί οὖν, ἂν εἴπωσιν οἱ νόμοι · - « ὦ Σώκρατες, ἢ καὶ ταῦτα ὠμολόγητο ἡμῖν τε καὶ σοί, ἢ ἐμμένειν ταῖς δίκαις αἷς ἂν ἢ πόλις δικάζη ; »

Εἰ οὖν αὐτῶν θαυμάζοιμεν λεγόντων, ἴσως ἂν εἴποιεν ὅτι · « ὦ Σώκρατες, μὴ θαύμαζε τὰ λεγόμενα, ἀλλ' ἀποκρίνου, ἐπειδὴ καὶ εἴωθας χρῆσθαι τῷ ἐρωτᾶν τε καὶ ἀποκρίνεσθαι. »

#### Vocabulaire dans l'ordre du texte :

##### 50a

ἀλλά : mais

ὧδε : ainsi, à ce point, ici

σκοπέω : observer, considérer, examiner

εἰ : si

μέλλω être sur le point de, tarder

ἡμεῖς : nous

εἴτε : soit ... soit (répété)

ἐνθένδε : d'ici, dès lors, ensuite

ἀπο-διδράσκω : s'enfuir, désertter

ὅπως : comme, de façon que, afin que

δεῖ : il faut

οὗτος, αὕτη, τοῦτο : celui-ci, celle-ci, ceci

ὀνομάζω : nommer

ἔρχομαι\* (ἐλεύσομαι, ἦλθον ἐλήλυθα) : aller  
 νόμος,ου (ὁ) : loi, coutume  
 κοινόν, οὔ (τό) : le bien commun, l'intérêt public  
 πόλις , εως (ῆ) : la cité, l'état  
 ἐφ-ίστημι : placer sur, dresser  
 ἔρομαι : interroger, demander  
 λέγω\* ( ἐρῶ, εἶπον, εἶρηκα) : dire, parler  
 ἐγώ,με, μου, μοι : je, moi, me  
 τίς, τίς, τί : qui? Que? Quoi?  
 ἐν : dans, sur, devant , parmi, pendant (+ datif)  
 νοῦς , νοῦ (νόος, νόου) (ὁ) : pensée, esprit  
 ἔχω\* : avoir, tenir  
 ποιέω,ῶ : faire, fabriquer  
 50b  
 ἄλλος,η,ο : autre, différent  
 τις,τις,τι : quelqu'un, qqe chose  
 ἔργον,ου (τό) : travail, affaire  
 ὅς : qui  
 ἐπι-χειρέω,ῶ : entreprendre, tenter  
 δια-νοέομαι,οὔμαι : penser, méditer  
 ἀπόλλυμι\* : faire périr  
 σύμ-πας, πασα, παν :tout entier, tout ensemble  
 σός, σή, σόν : ton, tien  
 μέρος, ους (τό) : partie, part, tour (accusatif de relation)  
 δοκεῖ μοι : il me semble, je crois  
 οἶός τε εἶμι : je suis capable de, je peux, il est possible de...  
 ἔτι : encore, de plus  
 ἐκεῖνος,η,ο : celui-là, ce fameux  
 μή : ne pas  
 ἀνα-τρέπω\* : bouleverser, retourner (inf pft passif)  
 δίκη,ης (ῆ) : justice, procès, jugement , châtement  
 γίγνομαι\* : devenir, naître, être  
 μη-δεῖς, μηδε-μία, μηδ-έν : personne, aucun, rien  
 ἰσχύω : être fort  
 ὑπὸ +Γ : par  
 ἰδιώτης, ου (ὁ) : simple particulier  
 ἄκυρος,ος,ον : sans autorité, sans pouvoir  
 δια-φθείρω : détruire, corrompre  
 πρὸς +Α : vers, envers, contre, en vue de, à  
 τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο ; tel (qualité)  
 γὰρ : car, en effet  
 πολύς, πολλή, πολύ : beaucoup, nombreux  
 ἂν : particule, ou bien : si  
 ἄλλως τε καί : surtout  
 ῥήτωρ, ορος (ὁ) : l'orateur  
 ὑπὲρ + Γ : au-dessus de, dans l'intérêt de, à la place de

ἀπ-όλλυμαι\* : périr, être perdu  
δικάζομαι : faire un procès  
προσ-τάττω : ordonner, assigner  
κυρίως, α,ον : qui est maître de, qui fait loi

### 50c

ἤ : ou bien  
ὅτι : que, parce que  
ἀδικέω, ᾧ : être injuste, coupable, commettre une injustice  
ὀρθῶς : correctement  
κρίνω : trier, juger  
νή : par, oui par (un dieu)  
Ζεὺς, Δία, Δίος, Δί  
ἤ : est-ce que ?  
ὁμο-λογέω, ᾧ : reconnaître, être d'accord  
σύ, σέ, σοῦ, σοῖ : tu, toi  
ἐμ-μένω : rester dans, rester fidèle à  
δικάζω : juger  
θαυμάζω : admirer ; s'étonner de, que  
ἴσως : également, peut-être  
ἀπο-κρίνομαι : répondre  
ἐπειδή : lorsque, après que, puisque  
εἶωθα (ἔθω) : avoir l'habitude de  
χράομαι, ᾧμαι\*+Δ : se servir de, traiter... comme  
ἐρωτάω, ᾧ : interroger, demander  
τε ... καί : à la fois... et

## Vocabulaire par ordre de fréquence :

### Fréquence 1 :

ἀδικέω, ὦ : être injuste, coupable, commettre une injustice

ἀλλά : mais

ἄλλος, ἡ, ο : autre, différent

ἄλλως τε καί : surtout

ἄν : particule ; ou bien conjonction : si

ἀπ-όλλυμαι\* : périr, être perdu

ἀπ-όλλυμι\* : faire périr

γὰρ : car, en effet

γίγνομαι\* : devenir, naître, être

δεῖ : il faut

δια-νοέομαι, οὔμαι : penser, méditer

δια-φθείρω : détruire, corrompre

δικάζομαι : faire un procès

δικάζω : juger

δίκη, ἡς (ῆ) : justice, procès, jugement , châtement

δοκεῖ μοι : il me semble, je crois

ἐγώ, με, μου, μοι : je, moi, me

εἰ : si

εἴτε : soit ... soit (répété)

ἐκεῖνος, ἡ, ο : celui-là, ce fameux

ἐν (+ datif) : dans, sur, devant , parmi, pendant

ἐπειδή : lorsque, après que, puisque

ἐπι-χειρέω, ὦ : entreprendre, tenter

ἔργον, ου (τό) : travail, affaire

ἔρχομαι\* (ἐλεύσομαι, ἦλθον ἐλήλυθα) : aller

ἔτι : encore, de plus

ἔχω\* : avoir, tenir

Ζεύς, Δία, Δίος, Δί

ἢ : ou bien

ἤ : est-ce que ?

ἡμεῖς : nous

θαυμάζω : admirer, s'étonner de, que

ἴσως : également, peut-être

κοινόν, οὔ (τό) : le bien commun, l'intérêt public

κρίνω : trier, juger

κύριος, α, ον : qui est maître de, qui fait loi

λέγω\* ( ἐρῶ, εἶπον, εἶρηκα) : dire, parler

μέλλω être sur le point de, tarder

μέρος, ους (τό) : partie, part, tour

μή : ne pas

μη-δεῖς, μηδε-μία, μηδ-έν : personne, aucun, rien

νή : par, oui par (un dieu)

νόμος, ου (ός) : loi, coutume

νοῦς , νοῦ (νόος, νόου) (ός) : pensée, esprit

*οἶός τε εἶμι* : je suis capable de, je peux, il est possible de...  
*ὁμο-λογέω, ᾧ* : reconnaître, être d'accord  
*ὅπως* : comme, de façon que, afin que  
*ὀρθῶς* : correctement  
*ὅς* : qui  
*ὅτι* : que, parce que  
*οὗτος, αὕτη, τοῦτο* : celui-ci, celle-ci, ceci  
*ποιέω, ᾧ* : faire, fabriquer  
*πόλις, εως (ῆ)* : la cité, l'état  
*πολύς, πολλή, πολύ* : beaucoup, nombreux  
*πρὸς + Α* : vers, envers, contre, en vue de, à  
*σκοπέω* : observer, considérer, examiner  
*σός, σή, σόν* : ton, tien  
*σύ, σέ, σοῦ, σοῖ* : tu, toi  
*τε ... καί* : à la fois... et  
*τις, τις, τι* : quelqu'un, qqe chose  
*τίς, τίς, τί* : qui? Que? Quoi?  
*τοιούτος, τοιαύτη, τοιοῦτο* ; tel (qualité)  
*ὑπὲρ + Γ* : au-dessus de, dans l'intérêt de, à la place de  
*ὑπὸ + Γ* : par  
*χράομαι, ᾧμαι\* + Δ* : se servir de, traiter... comme  
*ὧδε* : ainsi, à ce point, ici

### Fréquence 2 :

*ἄκυρος, ος, ον* : sans autorité, sans pouvoir  
*ἀπο-κρίνομαι* : répondre  
*ἐμ-μένω* : rester dans, rester fidèle à  
*ἔρομαι* : interroger, demander  
*ἐρωτάω, ᾧ* : interroger, demander  
*ἐφ-ίστημι* : placer sur, dresser  
*ιδιώτης, ου (ό)* : simple particulier  
*προσ-τάττω* : ordonner, assigner  
*ρήτωρ, ορος (ό)* : l'orateur

### Fréquence 3 :

*εἶωθα (ἔθω)* : avoir l'habitude de  
*ἐνθένδε* : d'ici, dès lors, ensuite  
*ὀνομάζω* : nommer

### Fréquence 4 :

*ἰσχύω* : être fort  
*σύμ-πας, πασα, παν* : tout entier, tout ensemble

### ne pas apprendre

*ἀνα-τρέπω\** : bouleverser, retourner  
*ἀπο-διδράσκω* : s'enfuir, désertter

### Criton 50a-50c Traduction au plus près du texte

Socrate :

Mais examine ainsi : si, à nous sur le point soit de nous évader d'ici, soit ... comment il faut nommer cela, les lois et la Cité, arrivant et se présentant, nous demandaient : « Dis-moi, Socrate, qu'as-tu dans l'esprit de faire ? Médites-tu autre chose, par cet acte que tu entreprends, que de nous anéantir, nous les lois, et en même temps toute la cité, autant que cela dépend de toi ? Eh quoi ! Est-ce que tu crois qu'il est possible que cette cité existe encore et ne soit pas complètement retournée, dans laquelle les jugements rendus ne sont en rien forts, mais deviennent sans autorité par le fait des particuliers et sont détruites ? » Que répondrons-nous, Criton, à ces choses-là et à d'autres de ce genre ? Car quelqu'un pourrait dire beaucoup de choses, surtout un orateur, pour la défense de cette loi en train d'être détruite, qui ordonne que les jugements rendus aient autorité. Hé quoi ! est-ce que nous répondrons à celles-ci que « <c'est> parce que la cité a commis une injustice contre nous et n'a pas jugé correctement le procès ? » répondrons-nous cela ou bien quoi ?

Criton : Oui, cela, par Zeus, Socrate.

Socrate : Que <dirons-nous> donc, si les lois disent : « Socrate, est-ce que ces choses étaient convenues entre nous et toi, ou bien <était-il convenu> que tu resterais dans les jugements que la cité prononcerait ? » Si donc nous nous étonnions de leurs paroles, peut-être qu'elles nous diraient : « Socrate, ne t'étonne pas des paroles, mais réponds, puisque tu es aussi accoutumé au fait d'interroger et de répondre.

#### **Traduction H. Petitmangin, ed de Gigord, Paris, 1936**

Socrate : Eh bien ! examine la chose de la manière que voici : suppose qu'au moment où nous nous disposerons à nous enfuir d'ici – peu importe le mot – les Lois et l'Etat arrivent, se présentent à nous et demandent : « Dis-moi, Socrate, quelle est ton intention ? N'est-il pas vrai que par l'acte auquel tu te disposes, tu manifestes la volonté de nous anéantir, nous, les lois, ainsi que toute la cité, autant qu'il est en toi ? Crois-tu qu'une cité puisse se maintenir et éviter le bouleversement lorsque les décisions de justice n'y ont plus aucune force et que les particuliers, en empêchant leur exécution, les anéantissent ? » Que répondrons-nous, Criton, à cette question et à d'autres analogues ? On pourrait en effet faire valoir bien des arguments, surtout si l'on était orateur de métier, en faveur de cette loi, ainsi menacée de destruction, loi qui ordonne que les décisions de justice soient exécutées. Répondrons-nous que la cité nous a traités injustement et que le jugement n'a pas été rendu comme il le fallait ? Feroins-nous cette réponse ou que dirons-nous ?

Criton : Par Jupiter, nous ferons cette réponse.

Socrate : Et si les lois nous disent : « Socrate, était-il convenu entre toi et nous que tu agirais ainsi ou que tu accepterais les jugements que la cité pourrait rendre ? » Et si nous nous étonnions de leurs paroles, peut-être diraient-elles ceci : « Socrate, ne sois pas surpris de notre langage, mais réponds-nous puisque, aussi bien, tu as l'habitude de discuter par questions et réponses. »